

北大歌謠研究會出版

要目

看見她
(一首歌謠整理
研究的嘗試)

歌謠週刊

價目

每號售價
兩元二枚
郵費大洋
一分半

米第陸拾叁號米

發行處北京大學日刊課

專號一“看見她”(2)

一首歌謠整理研究的嘗試

董作賓

(一)緣起

徵集歌謠着手於民國七年的二月，到現在已經有六年零八個月了。這六七年間經劉復，沈尹默，周作人，錢玄同，沈兼士，常惠諸位先生的熱心毅力，和很多校內的同學，校外的同志們的協助，才有現在一萬多首的成績。有這樣多的材料，雖說不純粹是歌謠，然而謎語，諺語，歇後語，拗口令等等也都是民間思想文藝的結晶，統同整理個頭緒出來，供給國內外學者的研究，也是本會同人當今亟需要的任務。不過還有兩層，每逢檢到稿紙，便令人望洋興嘆。第一是採集未備，材料雖多，而民間的出產猶且源源而來，仍多新奇未收的材料，倘若從此截止，便不免畫地自限。第二是採集未周，新疆，甘肅，東三省各區，所有僅只片紙隻字不曾見大宗的收穫；山西，陝西，江西，福建各地也不止現在所輯之百數十首而已；倘若一有掛漏，便又違了本會研究的初旨。這是本會不能作大舉整理的一片苦衷。

整理研究歌謠，是一件極不容易的事。我看了這樣多的材料，未免心急，以為整理研究雖難，我何妨先作一個嘗試，失敗成功，且不去管他。於是就費了兩禮拜的功夫，把一個兒歌的母題，一一檢查出來居然得到四十五首。但是從這一首看來，更可以證明我們收到的材料不周

不備了。我希望不曾採到的各地方，都聞風興起，把同樣的或異樣的材料多多抄給我們，那就更好了。

(二)為何要研究這一首

人們都是喜逸惡勞的，我本打算選出來三個母題同時下手。一，是“娶了媳婦不要娘”，二，是“尋個女婿不成材”，三，是“隔着竹籬看見她”，滿想看看這種寵妻虐母的劣子，和吃酒打牌的狂夫，究竟何處有，何處沒有。誰知在稿子堆中找來找去到不了十首，便眼也花了，手臂也酸痛了，不得已只翻出第一號的歌謠週刊，把常惠先生所輯那“隔着竹籬看見她”的十首一古腦兒剪下來，以為漫漫檢這一個母題，可不至於再麻煩了，誰知也翻騰了三天才告完工，統共搜輯出來四十五首，說不定還有遺漏呢。這個母題曾登過努力週報，又登過本刊的第一號，大家對他多少都要留一點印像，現在再拿來研究，或者也容易引起大家的注意，並且這一首的內容是極有興味的。敘述到丈人，丈母，大小舅子，大小姑子，大小姨子，他，都很談諧。又有風俗習慣的歧異；衣飾器用的不同；比較起來，煞是好看。至於文藝和方言，還算餘事哩。

(三)整理的經過

(甲)取材

在一萬多首歌謠中，僅僅翻出四十五首同母題的歌謠，我總未敢相信這首歌謠只有此數。這裡有三個証驗：一，檢到福建，廣東，浙江，廣西，雲南，貴州，等省時，看到他們的歌謠很少和北方各省相同的，據我下邊的比例，可以認為這些省沒有。二，北方像奉，吉，黑三省

和甘肅，新疆，不能說絕對沒有，因為搜輯的太少。三，已有此歌的各省，也不止此三十五個地方，因為這幾個地方差不多都是從各地專集中摘錄出來的，如河南的南陽河北兩部歌謠集中，便選出四首，就河南一省說，也不能認為除了南陽河北兩地他處一概沒有，就這看來，現在不曾收有此首的各省，有些還有可以得到的希望，有些是絕望了；已竟收有此首的各省，大概總不止這寥寥數十首？現在所輯，也不過十之二三。這是綜合起來，我們可以感覺到的。

現在把各省所有歌謠的總數，列一比較表，再把已有此首的各省總數加起來（7838），用45來除，得到各地平均每174首中，要有本題一首的，拿這作個比例，再求浙江，福建等省，便可知各省應有本母題若干首。倘在174首以上而沒有本題一首，便可決定他沒有，但是在174首以下者，還不敢武斷，列表如下：

| 省區 | 總數 | 已有 | 未有 | 應有 |
|-----|------|----|----|----|
| 京兆 | 521 | 3 | | |
| 直隸 | 3374 | 9 | | |
| 奉天 | 114 | | 0 | |
| 吉林 | 133 | | 0 | |
| 黑龍江 | 0 | | 0 | |
| 山東 | 1017 | 6 | | |
| 河南 | 877 | 4 | | |
| 山西 | 115 | 2 | | |
| 江蘇 | 316 | 7 | | |
| 安徽 | 160 | 4 | | |
| 江西 | 83 | 1 | | |
| 福建 | 54 | | 0 | |
| 浙江 | 298 | | 0 | -1 |
| 湖北 | 453 | 3 | | |
| 湖南 | 422 | 3 | | |
| 陝西 | 214 | 2 | | |

| | | | | |
|----|-------|----|---|----|
| 甘肅 | 10 | | 0 | |
| 新疆 | 0 | | 0 | |
| 四川 | 271 | | | |
| 廣東 | 642 | | 4 | 3 |
| 雲南 | 2047 | | 0 | 12 |
| 貴州 | 30 | | 0 | |
| 廣西 | 397 | | 0 | 2 |
| 熱河 | 0 | | 0 | |
| 總計 | 11519 | 45 | | 18 |

上表是自十一年十一月算至十三年九月，所收到各省區謠諺謎語的一筆總賬。內中已有‘看見她’這個母題的歌謠共有十二個省區；未有本題的省區也有十二處；按着每174首中有一首的比例，應有本題而實際沒有的，凡六省區。據上邊的統計，除了應有而沒有的六處以外，那不足比例額數的六處，和已有的十二處，都可望以後能夠再得多多的收穫。

(乙)分地

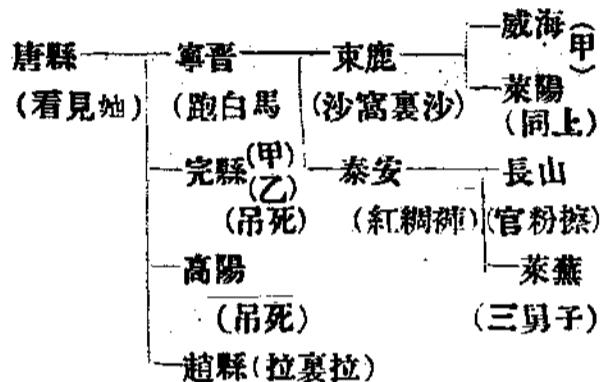
我把有線索可尋特別相同的地方，詳細比較一次，作出個粗略的分類，結果發現了“兩大語系”，“四大政區”的關係。原來歌謠的行踪，是緊跟着水陸交通的孔道。尤其是水便於陸，在北可以說黃河流域為一系，也就是北方官話的領土，在南可以說長江流域為一系，也就是南方官話的領土。並且我們看，歌謠的傳佈，也可以得到政治區劃和語言交通的關係。北方如秦晉，直魯豫，南方如湘鄂（兩湖），蘇皖贛，各因語言交通的關係而成自然的形勢。這都是歌謠告訴我們的：

就內容上分析，番把他們的異同拿來一比，各各選出他們特點來；再就大部分不同之中，求他們小部分的相同；便可以看見彼此間相互的關係，和他們流傳散布的跡痕。

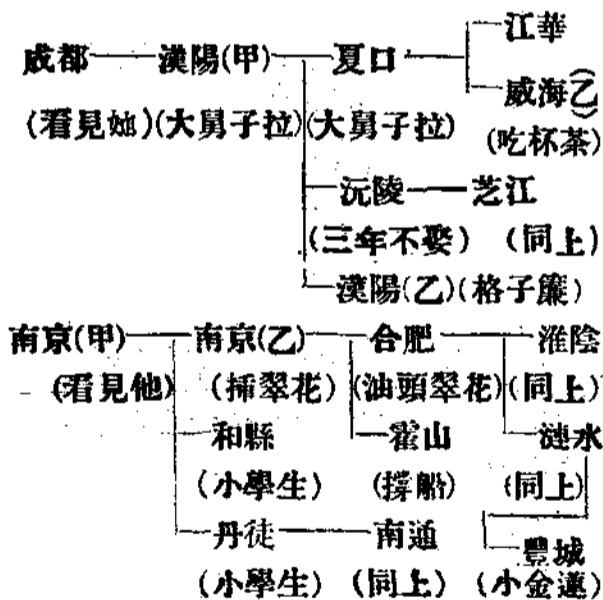
北系

| | | | |
|------|------|------|------|
| 第一級 | 第二級 | 第三級 | 第四級 |
| (同點) | (同點) | (同點) | (同點) |

三原——陝西(東南部)
 (望見她) (看誰先到丈人家)
 晉城(甲)—晉城(乙)
 (看見她) (兩葉兩)
 河北(甲)—河北(乙)—南宮
 (看見小奴家)(二姨子拉)(一走走到)
 南陽(甲)—南陽(乙)
 (看見小大姐)(丈人沒在屋)



北地(看見他)
 武清——北京(甲)
 (看見他) (我騎龍)
 —北京(乙)(銀疙瘩)
 南系



銅山(就像他)

績溪(聽着他)

以上兩系分列，共有十一個綱領，其實仍可以合併，不過再一聯串就未免附會牽強了。第一級中的望見，聽着，就像，都仍是看見；小大姐，小奴家都仍是她；文中有用她的也有用他

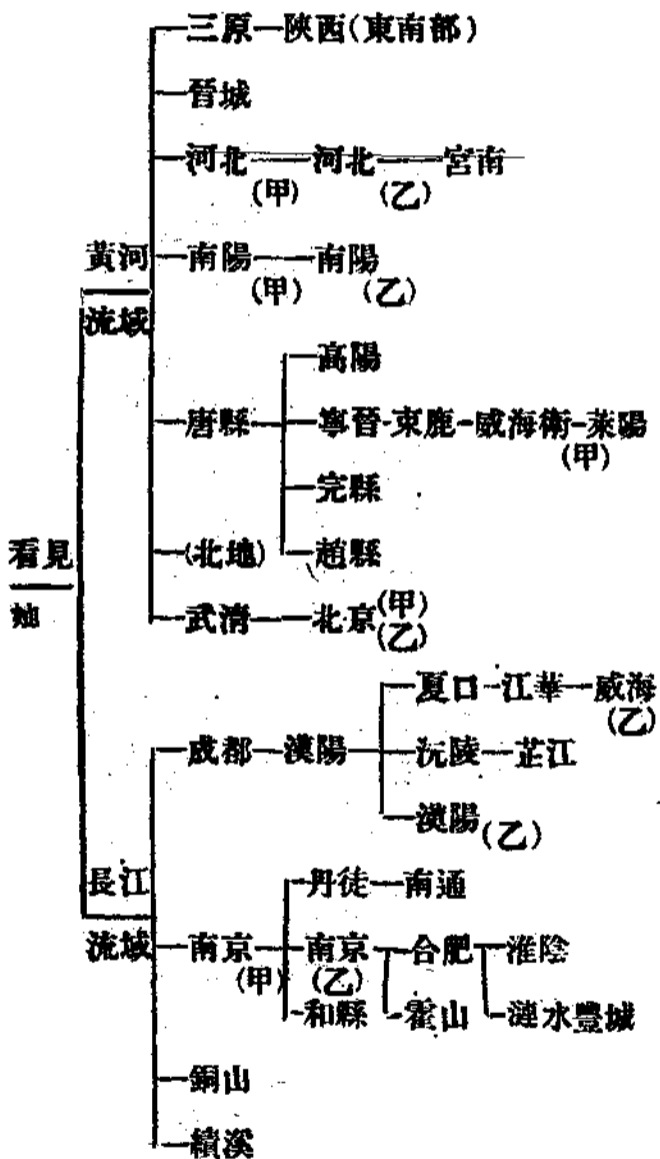
的，因為無關宏旨，都仍照原投之稿抄寫。至於各系之分列不免難有個人主觀的見解，並非鐵案不可變易，倉卒成稿，儘可再有改正商酌之處，這是應該聲明的。

就地理上尋求一首歌謠流傳的路徑，足見得輪軌未通以前水路交通的重要。黃河長江所以操縱南北兩大區的勢力，也可畧見一斑。茲再分述於下面：

一，黃河流域 這首歌謠的發源，可以假定在陝西的中部，因為我們見到的三原和陝西東南部兩首大同小異的歌謠，實可以為南北各分系一切歌謠之母。至於他的時代，現在還不易考求，且不必去妄猜。由三原順流而下沿着黃河，分布於河北三府，西而山西晉城，北而直隸南宮，似乎都是河北的別派。這是第一支。南陽，單獨成為一派，可以說是第二支。第三支由唐縣北傳至比鄰的完縣，東傳到高陽，南傳到趙縣，到寧晉；寧晉又分為兩小支，一經東鹿到東山的威海衛，再傳到萊陽。一則逕達山東的泰安而北至長山，東抵萊蕪。第四支由武清到北京。以上是黃河流域裡，四大支派分佈的情形。

二，長江流域 這一系明明白白的可以看出他是兩個大幹，一是成都，二是南京。成都的來源無疑義是從陝西輸入的。他的傳播是沿岷江揚子江而下直達到湖北的漢陽。往北渡江到夏口；往南就溯長江，入洞庭，逆沅江而上達到沅陵(辰州)，再上就到了芷江。辰州一首原注通行沅江流域，今以芷江證之，確乎不錯。最奇的是芷江的一首恰和威海衛(乙)一首同樣，讀他的詞，有南京賣翠花之句，此歌似是由南而北。似是芷江人浮江航海以傳於威海衛的。南京一大幹靠着江濱第一個向上流傳到江北岸的是安徽的和縣，向下流傳到江南岸的是江蘇的丹徒(鎮江)。丹徒再下到南通而止。南京的一分支入安徽越巢湖而到合肥。再東南就到了霍山，又一分支逆運河到江蘇的淮陰(原題江北，因有清江浦之句，故列此)。再傳到東鄰的漣水。由漣水一傳可又遠了，直跑過了蘇皖兩省溯大江，渡鄱陽，再上逆贛江而到豐城。銅山(徐州)頗近北省，異於長江一系。績溪一首，

也異於南京一系。以前安徽旌德的一首多虧胡先生注得明白，是南京傳來的，的確不錯！這一首我已列入南京系作首領去了(南京甲)。至於績溪又在旌德之南，旌德既就沒有這首，有的是從南京傳去，績溪更不見得有了。我疑心胡先生所採績溪的一首反是北京傳去的呢？因為他的詞句又多有北系的風味。此外我對於劉枝先生所輯的河北一首，也很懷疑，怕他是傳自南人，像其中的梳油頭，帶翠花，再等三年不來取……云云，都是南系特有的色彩。以下附列流傳系統的表：



(丙)考訂

考訂的手續，應該分做四層：一是字，二是詞，三是句，四是段。這四層功夫，首先要限制具有考訂的資格的人才能着手，乾脆一句話就是非歌謠的同鄉不可。因為不是本地方的人就不

能斷定某字某詞是錯的；某句短了某段長了。況且關於方言用字，又非有專門學識不能考定。我所謂考訂，只就自己見到的分寫在下面，以備參考而已。

字的考訂 字的錯誤，多因方音的關，在採的地方只是借用一個同音的別字，而到了別處便成音義俱異的錯字了。

十，當作四。陝西東南部一首‘銀鑰子，十兩八’，陝西四十不分，皆讀為 s，故誤作此。不然一支手鐲便五兩四錢未免太重。沅陵一首作‘四兩八’可資參證。

散，當作撒。晉城(甲)‘散開鞭，跑了馬’山西南部讀 an 為 a，故散 san 亦讀 sa；撒散在晉城為同音字，故借用之。應改為撒。

黃，當作紅。寧晉‘黃綢褲，綠綢衫’女子照例是穿紅褲子，‘黃裳’是不許穿的。考寧晉的音多侈，人 jen 每讀為閩 jan，紅 hueng 自然可以讀黃 huang 了。足見雖讀黃字的音，仍當作紅。

換，當作紅。漢陽方音讀 ng 為 n，舌後收聲之字，多變為舌前收聲。紅字在北方讀侈音為黃，在南即可變音為 huan。‘換茶’必是紅茶之誤，清茶，紅茶，也同粗茶細茶相類。若換茶對清茶便無謂了。原注曲解為‘換易佳品’，似不甚妥。

旦，是巴之譌。威海(乙)‘白臉旦’，旦應作巴，以江華一首證之。

詞的考訂

舌頭，當是嘴唇。晉城(甲)‘通紅舌頭雪白牙’向例以唇和牙相陪襯，絕無提及舌頭的，想是筆誤。

爬角，扒角，丫角，巴角。角當作髻，是一音之轉。萊蕪原注云：‘扒角，是閩女把頭髮辮成辮子，再結在頭的左或右邊的。有雙的，有單的。南陽謂之札角 chachiao 的即此。俗以為處女妝束。

挖納，捺叉，拉抓。也是一音之轉，都有小的意思。南陽以指量物，大食二指伸開，謂中間距離為一開(cha)。

玻璃，應作薄羅。玻璃應用到民間，是近

年的事，河北(甲)引用之，當係同音之誤。河北多以麻繩編高粱穞為薄(po)者，以薄為籬，住家多用之屋中作屏蔽者，謂之薄籬儿(polir)。

花花圖，應是後花園。唐縣一首中的「花花圖」，上花字當是後字之訛。花後雙聲，花是hua，後是hen，只稍開則成han與花字音母相等，急讀之便成花子。

句與段的考訂一句和段是互相關係的，有的多幾句便算一段，有的少幾句還夠一段，若要一句句去比較，是一個頂麻煩的事，且是又不容易斷定，現在為便於整理起見，先分本歌為五個段落，把他們統同比較一下，其次再把附加的句子摘錄出來，便算這一部分也考訂完了，其實那能算得字句的詳密考訂，只不過點綴這個過節罷了。

本題的分段：

- 1. 因物起興。2. 到丈人家。3. 招待情形。
- 4. 看見她了。5. 非娶不可。

再按各地歌謠五段的完全或欠缺，列表於下：

| 五段的全或缺 | 歌謠有此情形之各地 |
|-----------|---|
| 1 2 3 4 5 | 陝西(東南部), 晉城(甲) 南陽(甲), 河北(甲), 續溪, 北京(甲), 唐縣, 完縣(甲), 趙縣, 萊蕪, 漢陽(甲), 沅陵, 芷江, 夏口, 江華, 和縣, 威海衛(乙), 共 19 首 |
| □ 2 3 4 5 | 三原, 泰安, 成都, 共 3 首 |
| 1 2 3 4 □ | 晉城(乙), 南陽(乙), 南宮, 銅山, 武清, 北京(乙), 高陽, 寧晉, 萊陽, 共 9 首。 |
| 1 2 □ 4 □ | 北地, 東鹿, 長山, 共 3 首 |
| 1 2 □ 4 5 | 威海衛(甲), 南京(甲), 丹徒, 南通, 霍山, 合肥, 淮陰, 漣水, 豐城, 共 10 首 |
| □ 2 3 4 □ | 漢陽(乙), 一首。 |

按上表可知此五段中惟2,4為最重要。2 是到丈人家,4是看見她,本題的精華,就在這兩段,所以“興起”,“招待”,都可以不要,有些竟把“娶妻”一段也漏了,但終保存着這2,4兩段。

第1段有的很長(南通六句),有的很短(南陽二句),有的竟不要了(三原等處)。第2段因何而去,頗有些形形色色。第三段招待情形,唱的人可以隨口改去;有些是大姨子(陝南),有些是大嫂子(三原),有的大舅媳婦(晉城),大舅官(南陽),大舅子(河北),大幹子(銅山),舅子(寧晉),山東的泰安萊蕪,却又加倍了,生添了三舅子,四舅子兩個招待員,江華的舅嫂到威海衛又成舅母了,每一變更便多多帶點地方的色彩。南京一系竟把這段完全刪掉,這也足見他們的特點。第四段是全題的主腦,所以無論那一首都,不過形式各有不同。看見她的裝束,容貌,衣飾因地而異,敘述也各有繁簡。最怪的是威海衛(甲)和萊陽的兩首,獨他們看見是醜的,並且發下宏誓大願就是“打十輩子光棍也不要她”了。第五段普通是表示非娶不可的意思,以‘賣田賣地要娶她’為最多。有的把末尾變化了,有的附加了句子,有的竟附會上另外一首歌謠。像完縣的兩首,因為傳來的是不要便要上吊吊死(唐縣)就接連上姑娘吊孝的另一首歌。‘姑娘吊孝’我們發表過的有三首,兩首是常先生採的,曾登到本刊的二十三號,一首是劉經菴先生採的,題目改了叫做“搖貨郎”,載在本刊的六十號,都很長,彼此內容都是大同小異,完縣的兩首,末後皆附着這一首。說的是他母親不給他娶,他便吊死,吊死之後,接着就是去女家報喪,姑娘親自來吊孝了。這兩首也登過本刊的十三號,一首通行城北的,共一百二十六句之多,一首通行城西的,共七十七句;其實只是一個二十三句一個十五句就夠了。別處增加句子的也有,不過以這兩首為最多。

附加一句的: 續溪, 萊蕪。

附加二句的: 河北(甲), 唐縣。

附加三句的: 趙縣。

附加四句的: 芷江, 南京(乙), 漣水。

附加六句的：陝西(東南部)。

附加七句的：威海衛(甲)。

附加八句的：長山

附加六十一句及一百零三句的：完縣(甲)
(乙)。

(四)研究的所得

(甲)風俗

一個母題，隨各處的情形而字句必有變化，變化之處，就是地方的色彩，也就是我們采風問俗的師資。所以歌謠中一字一句的異同，甚至於別字和譌誤，在研究者視之都是極貴重的東西。從歌謠中得來的各地風俗，才是真確的材料，因為他是一點點從民衆的口中供獻出來的。像本題一首寥寥百餘字，到一地方就染了一層深深的新顏色，以前他處的颜色，同時漫漫的退却。現在把風俗暫分爲女子的妝束，婚姻的狀態，待客的情形，器用的一班四個節目，叙列於次：

女子的妝束 叙述女子妝束和容貌的美麗，是‘看見她’一段的精采處，而全首的精采處也就在此。這一段叙述的本是小學生眼中標準的未婚妻，其實可以說是該地方女子衣飾容貌的一個具體寫真，也可以說是民俗文學家理想中的美人。這種風習最近須在清初或清末？與民國以來的風俗習慣，已有不同，若想知道彼時的情形，舍此無由。現在再分作十二個區域，把各處理想中的美人插繪出來。

1. 北京的(參用武清)

臉兒大大的四方方白靜靜的，長得賽似銀盤；頭髮黑黝黝的梳了個大辮子，用鮮紅的頭繩繫了辮尾；上身穿一件月白色緞子小棉襖，扣着‘狗牙’的邊兒，綴着銀疙疸似的鈕扣兒；下身中衣是青緞子做的，褲筒緊緊紮着；腳上穿的一雙小紅鞋兒那有三寸！剛剛只是二寸八分，鞋面上還繡着喇叭花呢。

2. 南京的(參用丹徒)

好翠花戴得滿滿的，左插着黃金簪子，右戴着白玉耳挖，中間捧着一個梳得起明發亮的元寶頭；臉上淀粉搽得雪一般的白；櫻桃小口，糯米銀牙，更襯得十分俊俏；一雙雪白的小手，

戴着銀指甲；穿了一件大紅棉襖，滿繡着繡花；套的是天青色背心，也繡着蝴蝶花；地下看，那一丁丁的小金蓮，也不過有一捺久。

3. 直隸的(參用唐，完，趙，高陽，寧晉各縣)

漆黑的頭髮有一大抹，鮮紅的頭繩把他沒根扎着；有時改了妝，梳了一個大抓家倒插些鮮花；粉頭花似的臉兒，是官粉擦的，唇是紅的；牙是白的；手兒也同麪疙疸一樣的白；渾身全是綢衣：上穿綠衫，下穿紅褲；小腳和針錐把似的，穿的是木底子鞋，還帶着絨尖兒。

4. 河北的

頭髮黑定定的，梳個得楞楞的大爬角；小臉白生生的擦着官粉；樸樸素素穿了一身藍雙布的衣服，布衫上綴着邊子，布褲上印着銀花；足下穿的，是一雙扎五彩花的高底鞋兒。

5. 山東的(參用威海衛，萊陽，泰安，萊蕪，長山)

一副漫長的臉，官粉擦得沙白；漆黑的頭髮，扎的是紅繩，梳的是雙扒角；紅唇亞賽朱砂一般；白生生的耳朵，戴着渡金卡子；紅綉襖上綴着銀疙疸的扣兒；綠綢子褲是大擺的式樣，下邊絲帶扎着，搭拉着穗子；紅綾子高底小鞋，拉的線花，是一朵牡丹。

6. 山西的

花枝兒招展；海棠和丁香，戴滿了兩鬢，青絲髮兒梳的是盤龍髻；官粉擦得白光光的臉兒，櫻桃口裏，有的是紅舌頭白牙；戒指上帶着銀鈴兒，一動手忽喇喇的直響；鳳頭高底的小鞋兒，只有三寸長，上邊還鑿着幾朵梅花。

7. 陝西的

黑黑的髮；白白的臉；包包的嘴；櫻桃的唇；糯米的牙；長長的，紅紅的指甲，襯着嫩筍般的手，銀筒箍兒帶瑣瑣的花；手脖上一對銀鐲是四兩八錢重的；腳穿緞子小鞋，走一步能蹀出一朵蓮花來。

8. 成都的

倒梳着丫角，插了一枝翠花；粉白臉和漆黑的頭髮掩映着；兩隻耳環八寶鑲成，足足有三錢八分；一步步也能走出蓮花。

9. 湖北的(參用漢陽,夏口)

一根葱的耳挖倒插青絲髮際;唇紅牙白,真賽過櫻桃糯米;上身穿着綾羅的衫子;下身穿着紗裙;漂白的襪頭,配着紅緞小鞋,一是梔子,一是梅花。

10. 湖南的(沅江流域)

黃橙橙的扁簪,耳挖都是金的;頭髮是紅頭繩兒緊緊紮着;耳上掛着金的耳環;手上戴着金鐲頭,也是四兩八錢重的。(和陝西銀鐲的重量相等);指上戴着金指甲,配着金戒指,金人一般真是華貴極了;穿的滿撒菊花的緞子背心,繡牡丹花的紅綢褂子,和扎滿了花的紅綢鞋。

11. 南陽的

梳着大辮子,青絲般的頭髮用紅絲頭繩紮着;髮角插了一朵海棠;白玉的耳環,戴在兩旁;手上戒指是山西式的,帶有忽拉拉的銀鈴;身穿月白布的衫子對着蓮花;紅鞋粉白的高底兒鞋尖上的綠縷,走動時顛擺擺的。

12. 績溪的

臉兒是瓜子樣的,黑黑的頭髮罩着兩道眉毛,彎彎的和新月一般;嘴裏鑲着糯米似的兩排銀牙。

由以上的觀之,可以知北方多穿高底鞋南方則否。北尚樸素,南多奢靡,此其大較。

婚姻的狀態 中國的婚制是父母包辦式的。這首歌謠,就是他的小影。一對陌生的男女從不曾見過一面,兩地的懷想定是少不了的。此歌決不是出自男子所作,大都是長年的婦女替兒童描寫想像中未婚妻的作品,一方給兒童一個婚姻的觀念,一方發舒她們文學的天才,才產生出來的東西;多少還要帶一點自況的意味。從這裏邊可以看到中國人訂婚的早,像說小兒童(南陽),小花孩(河北),小相公(漢陽)小學生(南京),都可以看得見是很小的年紀;至於說大相公(溪績),張相公(成都),或者年齡稍長,然而其為預約的婚姻,則仍是一樣。並且在這首歌謠裏我們可以看見兩方不得見面的苦衷,這一個作品,純從展轉反側睡思夢想中憑空結撰來的。訂婚自然是父母代辦,結婚也須稟請父母的

批准。婚費也要化錢很多,非等年成好了(南通等首),或者賣田,賣地,賣房(三原等首);不能舉辦,甚而爹娘不答應取親,便去尋死上吊(唐縣等首),真是可憐極了。

待客的情形 女婿是丈人家作嬌客,對待自就要十分注意。待客情形,以陝西,山西,河南,四川為周到,都有四盤茶碟,酒和茶。煙的應酬,京兆,直隸,山東,只有茶,酒招待,不預備茶了。湖北,湖南却又格外排場。一桌擺了十二個茶碟,並且講究什麼清茶,紅茶,粗茶,細茶。從待客的情形也可以看見北方的樸實,南方的奢華。我們看了這一首中招待的時候,男女可互相以拉扯,可以讓座,勸酒,遞茶。雖是作者的滑稽態度,故意這樣開玩笑,然而也足見男女可以公開交際。在民衆社會裏早已有這種思想。南京一系無招待一節,大概是傳說的脫漏。

器用的一斑 烏木筷子,只是北方的直隸(武清),陝西有他;河南北用的桌子有黑漆紅漆二種。成都,漢陽,都用紅漆的。陝西,趙縣,都用紅油的。武清用的八仙桌子;坐的傢俱漢陽,泰安是椅子,唐縣,完縣便在炕上,上面又放着炕桌。這又是北方的特產,南方絕沒有的。銅山搬板凳讓客,不用椅子,也是一種習慣了。南京合肥一帶的船,便又是南方沿江的特產。我們在一首歌謠中,稍留心,就可以感到各地器用,有這樣的不同。現在再將關於衣,食,住和出產的各方面,也分別列下,以見一斑。

衣料及用品

綾羅,紗,緞,(夏口)月白緞,青緞(北京),綢(長山等),雙藍布(河北),月白布(南陽),淀粉,頭油(南京等),官粉(京兆等),紅絲頭繩(南陽等)翠花(南京等)木底子,綠絲帶子(長山等)。

首飾

金:金簪子(南京),金扁簪,金耳挖,金耳環(晉城等),金鐲頭(一對四兩八錢),金戒指,金指甲(沅陵),渡金耳抹(長山),銀:銀指甲(南京),一根葱的耳挖(夏口),

八寶耳環(成都)，銀戒指(壽縣)(南陽)，
銀鐲子，銀筒箍(玳瑁花的) 陝西)，
玉：洋鑽手圈 玉耳挖(南京)，白玉耳環
(南陽)。

飲食物

清茶，紅茶(夏口)，油茶(芷江) 茶，煙
(晉城等)，酒(河北等)，糯米糍子(南陽)，
麩疙疸(武清)，香椿，豆芽菜(銅山)。

房舍

綉樓(南陽)，書廳(南宮)，書房(武清)，
馬棚(萊蕪)。

家畜

驢，騾，(陝西)馬(各地)，大黃狗(唐縣)，
白馬(南陽等)。

花木

梔子花(漢陽)，牡丹(沅陵等)，梅花(夏
口等)，蝶，菊(南京等)，蓮(漢陽
等)海棠，丁香(晉城等)。

(乙)方言

由分地整理之結果，可以知語言的變遷與
歌謠有同樣的關係。按歌謠的傳佈情形，繪出
地圖，便也是方言地圖的藍本；因為甲地和乙地
的歌謠相同，就是甲乙兩地語言相通的證據；歌
謠不同，也可以說就是語言不通。福建，浙江，
廣東的語言，和南北兩大官話區的語言特別不
同，所以這一首歌謠，雖遊遍了十二個省區，竟
不會跑到他們那邊，並且那邊各種的歌謠，也
和內地迥異。這只是零星的感觸，不曾作切實
的研究。將來把各地完全整理出來，按着歌謠流傳
的路道，去尋找語言變遷的踪跡，一定容易許
多。這樣看來，歌謠又是方言的頂可靠而且有價
值的參考材料了。一山相隔，歌謠便自不同，一
水相通，歌謠便可傳佈。就這一首中，已經可以
窺見。以後我們只努力的採輯歌謠，同時就是調
查方言的根本大計了。以下分列詞彙，方音兩
項，以見歌謠這塊礦地的寶藏豐富。只這一點材
料，是不足供研究方言者之參考的。

詞彙 一首歌謠既可以通行十二個省區，
他的內容一定含有多量的官話分子，同時方言
自然要減少。本題的四十五首中，詞彙，語法，

都沒有很多的差異，故欲在歌謠中採集詞彙，
仍以異樣的歌謠為好。像此歌中的丈人，丈母，
爹，媽 四個名詞，幾乎到處一樣。只有合肥把
丈母改稱丈婆，北京加上一個娘字，格外表示
親熱。南京和陝西有稱媽為娘的，合肥又稱媽
媽，這也南北一樣，不足為奇。至於大姨子，
小姨子，大舅子，二舅子也是南北的通稱。獨
獨對於妻兄弟的妻的稱呼，稍稍有點不同：

三原稱大姨子，又稱大舅媳婦；江華稱舅
嫂；銅山稱大妗子；漢陽稱舅媽；

第一種是直接的稱呼，第二，三是對他人述說
的稱呼，第四，五是稱以晚輩(本人的兒子)的
稱呼。這也是各處都講得通的。至於稱未婚妻
說「他」，各處一樣，我們家鄉(南陽)就是結婚
以後，男女對人談到丈夫或妻子，仍然互用一
個「他」字作代名詞，別人聽了立時可以會意這
個他是何人了。至於

小大姐(南陽)，小奴家(河北)，小冤家
(南通)，我以為他們都是小說化的代名。恐不足
成爲一種方言？其餘如三原說女子打扮得好看
叫「俊」，南陽的作樂人叫「鼓手」，只是爲文太
少不足一作比較。够有很多的方言像

北方的娶(三原)，是南方的接(成都)討
(績溪)。

北方的說(陝西)，是南方的講(南京)。

北方的娃(河北)，是南方的孖(夏口)，
兩兩相比，便有趣味了。

拚合的詞，是北方語言的特色。不要拚爲
ㄅㄆ，不用拚爲ㄅㄆ，怎麼拚爲ㄅㄆ，像南陽
一首裏的

繡樓ㄅㄆ，原注：ㄅㄆ，底下也。
底下二字拚合成ㄅㄆ，上一字取其聲，下一
字取其韻。這是急讀自然的拚合。我疑心反切
的起源，必是由這種拚合詞上發明出來的？

最怪者是河北直隸間的讀音，竟把聲母讀
掉，只讀他的韻母，寧晉一首中

丈人ㄅ ㄅ就當作家字用。

騎ㄅ毛驢 ㄅ就當作上字用。

是把家字的ㄅ一母，上字的ㄅ母省去，恐怕這
別無理由，只是語言中的一種惰性能？(未完)